Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydam całe mienie tego miasta i cały jego dobytek, i wszystkie jego kosztowności, i wszystkie skarby królów Judy – wydam w rękę ich wrogów i splądrują je, wezmą je i sprowadzą do Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całe mienie tego miasta, cały jego dobytek, wszystkie jego kosztowności i wszystkie skarby królów Judy wydam w ręce wrogów. Zdobędą oni miasto, splądrują je, a łup sprowadzą do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydam też wszystkie bogactwa tego miasta, cały jego dobytek, wszystkie jego kosztowności i wszystkie skarby królów Judy — wydam w ręce ich wrogów. Ci złupią je, zabiorą i wywiozą do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dam też wszystkę majętność miasta tego, i wszstkę pracę jego, i wszystkie kosztowne rzeczy jego, i wszstkie skarby królów Judzkich dam w ręce nieprzyjaciół ich; i rozchwycą je, i zabiorą je, i zaprowadzą je do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dam też wszytkę majętność miasta tego i wszytkę pracą jego, i wszelkie rzeczy kosztowne, i wszytkie skarby królów Judzkich dam w rękę nieprzyjaciół ich, i rozchwycą je, i zabiorą, i zawiozą do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydam też wszystkie bogactwa tego miasta, cały jego dorobek, wszystkie jego drogocenne rzeczy, wszystkie skarby królów judzkich oddam w ręce ich nieprzyjaciół, by je złupili, zabrali i wywieźli do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam całe mienie tego miasta i wszystek jego dobytek, i wszystkie jego kosztowności, i wszystkie skarby królów judzkich w ręce ich wrogów, i splądrują je, zabiorą i wywiozą do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam również całe bogactwo tego miasta, cały jego dorobek oraz wszystkie jego cenne rzeczy. Ponadto wszystkie skarbce królów Judy oddam w ręce ich wrogów. Złupią je, zabiorą i wywiozą do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe bogactwo tego miasta, cały dorobek, wszystkie jego cenne rzeczy i wszystkie skarbce królów judzkich wydam w ręce ich wrogów. Splądrują je, zabiorą i wywiozą do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydam wszystkie zasoby tego miasta i całe jego mienie, cały jego przepych i wszystkie skarby królów Judy (wydam) w ręce ich wrogów. Ci złupią, rozchwytają je i uniosą do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам всю силу цього міста і всі його труди і всі скарби царя Юди в руки їхніх ворогів, і приведуть їх до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydam całe mienie tego miasta, cały jego dorobek, wszystkie jego kosztowności; dam w moc ich wrogów wszystkie skarby królów Judy, więc je zagrabią, zabiorą oraz sprowadzą do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydam wszystkie nagromadzone zapasy tego miasta i wszelki jego wyrób, i wszystkie jego kosztowności; wszystkie leż skarby królów Judy wydam w rękę ich nieprzyjaciół. I ci ich ograbią i zabiorą ich, i zaprowadzą do Babilonu. |